

***Memorandum of Understanding
between the Fiscal Information and Investigation Service – Economic
Investigation Service of the Netherlands
and the Office of the National Narcotics Control Commission of
the People's Republic of China***

on measures related to precursors and chemical substances frequently used in the illicit
manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances

**THE FISCAL INFORMATION AND INVESTIGATION SERVICE – ECONOMIC
INVESTIGATION SERVICE** (hereinafter referred to as the FIOD-ECD), and

THE OFFICE OF THE NATIONAL NARCOTICS CONTROL COMMISSION (hereinafter
referred to as the Office),

Hereinafter referred to as the Participants,

IN ACCORDANCE with the basic principles of international law and the protection of human
rights, the obligations arising from international treaties and the laws of their respective
countries;

ON THE BASIS of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit;

WITHIN THE FRAMEWORK of the United Nations Convention of 1988 against Illicit Traffic
in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted on 20 December 1988 in Vienna,
hereinafter referred to as the 1988 Convention;

DETERMINED to prevent and combat the illicit manufacture of narcotic drugs and
psychotropic substances by preventing the diversion of precursors and chemical substances
frequently used for such purposes;

HAVING REGARD TO article 12 of the 1988 Convention;

AWARE OF ECOSOC resolution 1993/40 of 27 July 1993 endorsing the recommendation to
strengthen international cooperation by the conclusion of bilateral Memoranda of
Understanding between regions and countries involved in the export, import and transit of
precursors and chemical substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs
or psychotropic substances;

CONVINCED that international trade may be used for the diversion of precursors and chemical
substances, and that it is therefore necessary to conclude and implement Memoranda of
Understanding between competent authorities of the countries concerned, establishing wide
cooperation and, in particular, linking export and import controls;

AFFIRMING their common commitment to setting up mechanisms of exchange of information
and cooperation between the FIOD-ECD and the Office in order to prevent diversion of
controlled substances for illicit purposes, in harmony with the orientations and actions decided at
international level;

HAVE DECIDED THE FOLLOWING:

Paragraph 1

Scope of the Memorandum

1. This Memorandum applies to the chemical substances listed in the Annex to the 1988 Convention as amended, hereinafter referred to as controlled substances.
2. This Memorandum of Understanding (hereinafter Memorandum) sets out arrangements to facilitate the exchange of information and to strengthen technical cooperation between the Participants in order to prevent the diversion of controlled substances, without prejudice to the legitimate interests of trade and industry.
3. For this purpose, the Participants will assist each other when ever possible, as set out in this Memorandum, in particular by:
 - a. providing administrative information ensuring that their respective substance trade control legislation is correctly applied;
 - b. monitoring the trade between their countries in controlled substances, with the aim of preventing diversion of those substances for illicit purposes;
 - c. exchanging experiences and measures in relation to the prevention of the diversion of controlled substances;
 - d. mutual training, exchange of working methods and transfer of knowledge.
4. Nothing in this Memorandum will prejudice the provisions on cooperation in criminal matters of the 1988 Convention or any other Treaty in force between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China.
5. This Memorandum will not impede other forms of cooperation between Participants.

Paragraph 2

Trade monitoring

1. The Participants will consult and inform each other on their own initiative whenever they have reasonable grounds to believe that controlled substances may be diverted for the purpose of the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, in particular when a shipment from or into their respective countries occurs in unusual quantities or under unusual circumstances.
2. When implementing the abovementioned trade monitoring measures, the legitimate interests of trade will be duly respected. In particular the reply by the competent authority of the importing country will be received within 10 working days after the receipt of the Pre Export Notification (PEN), in particular with regard to the substances enumerated in the Annex to this Memorandum, from the competent authority of the exporting country. The absence of a reply within this period will be considered equivalent to granting authorization for import. The refusal for importation will be notified in writing to the competent authority of the exporting country within this period, giving the reasons for refusal.

Paragraph 3

Suspension of shipment

1. Shipments will be suspended where, in the opinion of either Participant, there are reasonable grounds to believe that controlled substances may be diverted for the purpose of the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, or where, in the cases described in paragraph 2 (1), the Participant of the intended importing country requests the suspension.
2. The Participants will provide each other with information relating to suspected diversion operations.

Paragraph 4

Exchange of administrative information

1. The Participants will provide each other, on their own initiative, with information they deem appropriate to prevent the diversion of controlled substances to the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances.
2. Participants will provide information only in writing and as complete as possible. The information may cover:
 - a. the date of seizure
 - b. the kind of precursor chemical
 - c. the quantity of the precursor chemical
 - d. the country of origin and /or provenance
 - e. the name and registration of the ship or other means of transportation
 - f. the number of the used container
 - g. the used cover load
 - h. route of transportation
3. The provision of information, referred to in paragraph 2, 3 and 4, will be as promptly as possible and in accordance with the legal and administrative provisions as well as with public policy measures of the country of the requested Participant.
4. Each Participant may request information in respect of precursor chemicals which it has identified as being frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances but which are not included in paragraph 1(1) of this Memorandum.
5. This Memorandum does not apply to data and information concerning identified persons.

Paragraph 5

The use of information and confidentiality

1. The information obtained under this Memorandum will not be used as evidence in criminal court procedures.
2. Where either Participant requests that the information and documents it provides be treated

as confidential, the other Participant will take all necessary measures to comply with such a request.

3. Information obtained will be used solely for the purposes of this Memorandum and by the Participants. Where a Participant wishes to use such information for other purposes, it will obtain the prior written consent of the Participant which provided the information. Such use will then be subject to any restrictions laid down by that Participant.

Paragraph 6

Notifications of progress and results

The Participant obtaining information under this Memorandum will notify the Participant which supplied that information of the use made of it and of the results achieved.

Paragraph 7

Technical cooperation

1. The Participants may enter into technical cooperation with a view to strengthen administrative structures as well as law enforcement techniques and customs structures relevant to precursor chemicals and to promote cooperation with trade and industry. Such technical cooperation may concern, in particular, training and seminars for the officials concerned.
2. The Participants may exchange experiences in the following areas:
 - a. laws, regulations, publications and results of scientific research concerning the prevention and combat of the illicit diversion and use of precursor chemicals;
 - b. experiences in the control and detection of illicit diversion and use of precursor chemicals.

Paragraph 8

Communication

1. The Participants may establish direct contacts between them by way of telephone, electronic means or other methods, without prejudice to the provisions of this Memorandum which require communication in writing.
2. Communication under this Memorandum will be in the English language.

Paragraph 9

Amendment

This Memorandum may be amended as jointly decided by the Participants through diplomatic channels.

Paragraph 10

Final provisions

This Memorandum will come into effect upon the date of signature.

Signed in duplicate at Beijing on 22nd day of October in the year Two Thousand and Four of the Christian Era, in Dutch, Chinese and English languages all texts having equal effect.

**For the Fiscal Information and Investigation
Service – Economic Investigation Service**

**For the Office of the National Narcotics
Control Commission**

art. 10.2.e

ANNEX

Substances subject to the measures referred to in Paragraph 2(2)

N-acetylanthranilic acid
Ephedrine
Ergotamine
Isosafrole
Lysergic acid
3,4-methylenedioxyphenyl-2-propanone
1-phenyl-2-propanone
Piperonal
Pseudoephedrine
Safrole
Acetic anhydride
Potassium permanganate

荷兰财政信息与经济犯罪调查局 和中国国家禁毒委员会办公室 关于易制毒化学品核查措施的谅解备忘录

荷兰财政信息与经济犯罪调查局（以下简称
FIOD-ECD）和中国国家禁毒委员会办公室（以下简称禁毒办）
（以下简称“双方”），

根据国际法和人权保护的基本原则，以及国际条约和各国法律承担的义务；

在相互尊重国家主权、平等和互利的基础上；

在一九八八年十二月二十日维也纳通过的《一九八八年联合国禁止非法贩运麻醉药品和精神药物公约》框架下（以下简称《八八公约》）；

决定通过防止经常用于制造麻醉药品和精神药物的易制毒化学品流入非法渠道，以预防和打击非法制造麻醉药品和精神药物；

注意到《八八公约》第十二条的规定；

意识到联合国经社理事会一九九三年七月二十七日通过的第 1993/40 号决议。该决议建议通过缔结地区间和国家间谅解备忘录，以加强易制毒化学品的进出口管理和中转的

国际合作；

深信易制毒化学品可以通过国际贸易途径流入非法渠道，因此有必要在相关国家主管当局间缔结和执行谅解备忘录，以建立广泛的合作，尤其是涉及进出口管制方面的合作；

双方共同认识到为防止易制毒化学品流入非法渠道，参照国际社会业已确定的工作机制和内容，在 FIOD-ECD 和禁毒办之间建立信息交换和合作机制；

达成协议如下：

第一条 备忘录的范围

一、本备忘录适用于《八八公约》附表中所列经修正的化学物品（以下简称“易制毒化学品”）。

二、在不损害贸易和行业合法利益的前提下，为防止易制毒化学品流入非法渠道，本谅解备忘录（以下简称“备忘录”）为有利于双方的信息交流和加强技术合作而确立相关安排。

三、为此目的，双方依据本备忘录，尽可能相互提供协助，尤其是：

（一）提供有关确保各项易制毒化学品贸易管理法律正确实施的信息；

（二）为防止易制毒化学品流入非法渠道之目的，监控易制毒化学品在双方间的贸易情况；

(三) 交换防止易制毒化学品流入非法渠道的经验和措施;

(四) 相互培训、交流工作方法和传授知识。

四、备忘录绝不妨碍《八八公约》或荷兰王国和中华人民共和国间其他有效条约中有关刑事犯罪合作的任何条款。

五、备忘录不妨碍双方其他形式的合作。

第二条 贸易监控

一、当有理由相信易制毒化学品可能流入非法渠道用于非法制造麻醉药品或精神药物时,特别是当进出口货物的数量出现不正常或情况反常时,双方将相互协商并通报各自拟采取的行动。

二、当采取上述贸易监控措施时,将充分尊重合法的贸易利益。对本备忘录附录中所列易制毒化学品,在收到提前通知书(PEN)10个工作日内,将收到进口国主管当局答复。在该期限内未予答复将被视为等同于获得进口许可。拒绝进口将在该期限内书面告之出口国主管当局,并告之拒绝理由。

第三条 暂停货运

一、当双方有一方有理由相信易制毒化学品可能流入非法渠道用于非法制造麻醉药品或精神药物时,或者出现第

二条第一款所述情形，进口国要求暂停的，货运得以暂停。

二、双方将相互提供与涉嫌流入非法渠道货运有关的信息。

第四条 交换管理信息

一、双方就各自的工作相互提供认为有助于防止易制毒化学品流入非法渠道用于非法制造麻醉药品或精神药物的信息。

二、双方将以书面形式提供尽可能详细的信息。信息可包括：

- (一) 查获易制毒化学品的时间
- (二) 品种
- (三) 数量
- (四) 来源国或产地
- (五) 船只或者其他运输工具的名称和注册情况
- (六) 所用集装箱号码
- (七) 用于掩盖的货物
- (八) 运输路线

三、将根据法律和法规，以及被请求国公共政策措施的规定，尽快提供第二、三、四条所涉及的信息。

四、双方均可要求获得备忘录第一条第一款之外的、业已被确定为经常用于非法制造麻醉药品或精神药物的易制

毒化学品的信息。

五、备忘录不适用于涉及特定人员的资料和信息。

第五条 信息的使用和保密

一、在备忘录框架下获得的信息不得在刑事诉讼中作为证据使用。

二、当一方要求对所提供的信息和资料予以保密时，另一方将采取相应措施予以遵守。

三、所获得的信息应仅用于备忘录之目的，并仅供双方使用。当一方希望将该信息用于其他目的时，需先征得信息提供方的书面同意，并在该方所限范围内使用。

第六条 通知进展和结果

在备忘录框架下获得信息的一方应向提供信息的另一方通报该信息的使用情况和成果。

第七条 技术合作

一、为加强与易制毒化学品有关的管理结构、执法技术和顾客结构，以及促进贸易和行业合作，双方可开展技术合作。这类技术合作可涉及相关官员的培训和举办研讨会。

二、双方可在下列领域交流经验：

（一）法律、法规，以及预防和打击易制毒化学品流入

非法渠道和非法使用情况有关的科研作品和成果;

(二)管制和查缉易制毒化学品流入非法渠道和非法使用的经验。

第八条 交流方式

一、在不违背备忘录书面交流条款要求之前提下,双方可通过电话、电子或者其他方式建立直接联系。

二、在本备忘录框架下交流语言为英语。

第九条 补充和修改方式

经双方同意,备忘录可通过外交途径进行补充和修改。

第十条 最后条款

备忘录自签署之日生效。

备忘录于公元二〇〇四年十月二十二日在北京签订,一式三份,每份都用荷文、中文和英文写成,三种文本同等作准。

荷兰财政信息与经济犯罪
调查局代表

中国国家禁毒委员会
办公室代表

art. 10.2.e

附录:

适用第二条第二款措施的易制毒化学品

N-乙酰邻氨基苯酸

麻黄素

麦角胺

异黄樟脑

麦角酸

3, 4-亚甲基二氧苯基-2-丙酮

1- 苯基-2-丙酮

胡椒醛

伪麻黄素

黄樟脑

醋酸酐

高锰酸钾

Memorandum van Overeenstemming en Samenwerking
tussen de Tax and Customs Board van de Republiek Estland
en
de Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst / Economische Controledienst
van Nederland

betreffende

**samenwerking bij de bestrijding van fiscale delicten, douanedelicten, corruptie,
witwassen van geld en andere strafbare handelingen
in het economisch verkeer**

De Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst / Economische Controledienst (FIOD-ECD) van Nederland en de Tax and Customs Board van de Republiek Estland, hierna genoemd: de "Participanten",

overwegende dat fiscale, douane- en andere gerelateerde criminaliteit steeds multifunctioneler en internationaler wordt en de financiële en economische belangen van de Staten van de Participanten ernstig beïnvloedt;

geleid door de nationale wetgeving en de internationale verplichtingen van hun Staten;

met de wens om de reeds bestaande samenwerking op het gebied van de voorkoming, opsporing en onderzoek van illegale activiteiten op het gebied van belastingen en douane te intensiveren, en de uitwisseling van informatie, verkregen middels operationele onderzoeksactiviteiten, uit te breiden,

rekening houdend met het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Estland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gesloten te Tallinn op 14 Maart 1997, de Overeenkomst inzake wederzijdse Administratieve Bijstand voor de juiste toepassing van Douanewetten en de voorkoming, opsporing en bestrijding van douanedelicten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Estland, gesloten te 's Gravenhage op 11 oktober 1995, de Overeenkomst op grond van Artikel K.3 van het Verdrag van de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen douanautoriteiten van 18 december 1997 (Napels II), de Overeenkomst van de Raad overeenkomstig Artikel 34 van het Verdrag van de Europese Unie betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie van 29 mei 2000, en het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 (Straatsburg) met aanvullende protocollen;

grote waarde hechtend aan het belang van een efficiënte uitvoering van de taken die zijn verbonden aan de voorkoming, opsporing en beteugeling van fiscale, douane- en economische criminaliteit en het gebruik van alle mogelijke wettelijke middelen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Onderwerp van het Memorandum

Onderwerp van het Memorandum is de samenwerking tussen de Participanten, die gebaseerd zal zijn op de uitwisseling van informatie die door de autoriteiten -die op basis van hun nationale wetgeving bevoegd zijn- in de uitvoering van de wettelijk aan hen opgedragen taken is verkregen.

Artikel 2

Bevoegde autoriteiten van de Participanten

1. De Participanten zullen bevoegde autoriteiten voor de realisatie van het Memorandum aanwijzen, namelijk:
in de Republiek Estland – de International Criminal Co-operation Division of the Investigation Department of the Tax and Customs Board
in Nederland – het Team Internationale Opsporingssamenwerking (TIOS) van de Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst / Economische Controledienst.
2. Bij enige wijziging van bevoegde autoriteit, zoals bepaald in paragraaf 1 van het Memorandum, zal de Participant wiens bevoegde autoriteit een wijziging ondergaat de andere Participant onmiddellijk schriftelijk van deze wijziging op de hoogte stellen.

Artikel 3

Samenwerkingsvormen

- De Participanten zullen op grond van dit Memorandum samenwerken door middel van:
- het uitwisselen van informatie, benodigd voor de bestrijding van fiscale en douanedelicten en strafbare handelingen in het economisch verkeer, voor zover deze bij de aangezochte dienst beschikbaar is;
 - het verzamelen van bewijs middels de procedure voor wederzijdse rechtshulp;
 - het organiseren van conferenties, seminars en workshops terzake van probleemanalyse en het uitwisselen van ervaringen met de bestrijding van fiscale en douanefraude, corruptie, witwassen en strafbare handelingen in het economisch verkeer;
 - het elkaar informeren over de nationale belasting- en douanesystemen, procedures voor strafrechtelijke onderzoeken en wijzigingen in de relevante nationale wetgeving;
 - het oplossen van problemen die kunnen ontstaan gedurende de samenwerking, door middel van direct onderling overleg en overeenstemming.

Artikel 4

Wijze van informatieverstrekking

De in artikel 3 genoemde informatie zal schriftelijk aan de Participant worden verstrekt na ontvangst van een schriftelijk verzoek van de aangewezen autoriteit van de andere Participant, overeenkomstig de nationale wetgeving, internationale verplichtingen en belangen van de Participant die de informatie verstrekt.

De Participanten kunnen de informatie spontaan verstrekken, zonder voorafgaand verzoek, indien zij de informatie voor de andere Participant van belang achten.

Artikel 5

Taal van het verzoek

Het verzoek om informatie en het antwoord op het verzoek zullen in het Engels gesteld zijn. Indien het verzoek in een andere taal is gesteld, dan zal de Participant die de informatie verstrekt een Engelstalige vertaling bijsluiten.

Artikel 6
Verzoeken om informatie

1. De Participanten verklaren uitdrukkelijk dat de op grond van dit Memorandum verkregen informatie vertrouwelijk behandeld zal worden.
2. De bevoegde autoriteiten zullen de verkregen informatie alleen voor de in het verzoek genoemde doeleinden gebruiken.
3. De bevoegde autoriteiten kunnen de informatie aan derden verstrekken indien zij hiervoor schriftelijke toestemming hebben van de Participant die de informatie heeft verstrekt.

Artikel 7
Toewijzing van kosten

1. De Participanten dragen de kosten die zich in verband met de uitvoering van bepalingen van dit Memorandum op het grondgebied van hun Staat voordoen. Indien de uitvoering van een verzoek additionele kosten met zich brengt, dan zullen de Participanten in onderling overleg bepalen hoe deze kosten zullen worden gedekt.
2. Indien overleg plaatsvindt, zal de bezoekende Participant alle reis- en verblijfkosten op het grondgebied van de andere Participant dragen.

Artikel 8
Inwerkingtreding

1. Het Memorandum treedt in werking op de dag van ondertekening en kan op elk moment worden beëindigd na voorafgaande kennisgeving door een der Participanten.
2. Dit Memorandum is geen verdrag.

Ondertekend in drievoud in Tallinn op 26 November 2004 in de Engelse, Estse en Nederlandse taal. Bij verschillen in interpretatie van de Estse en Nederlandse taal zal de Engelstalige tekst prevaleren.

Namens de Fiscale Inlichtingen-
en Opsporingsdienst / Economische
Controledienst van de Nederlandse
Belastingdienst

Namens de Tax and Customs Board
van de Republiek Estland

art. 10.2.e